

# Para os pais e responsáveis

## お子さんを持つ保護者の皆様へ

### Guia para matrícula escolar para estrangeiros Procedimentos para matrícula em escolas japonesas

### 外国人のための就学ガイド ～日本の学校への入学手続きについて～



ポルトガル語版

#### Sobre a educação fundamental (*Shogakko\** e *Chugakko\*\**)

As crianças estrangeiras, da mesma forma que as crianças japonesas, são recebidas gratuitamente pelas escolas de Ensino Fundamental no Japão, ou seja, ao ser matriculada em uma escola japonesa, assegura-se gratuitamente à criança estrangeira a oportunidade de receber a mesma educação das crianças japonesas.

\* relativo ao antigo primário do Brasil

\*\* relativo ao antigo ginásio do Brasil

#### 日本の小学校・中学校について

外国人の子どもも、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

#### ■ Sobre o período da escolaridade do Ensino Fundamental

No Japão, no mês de abril, se efetivam as matrículas no *Shogakko*. Neste mês, podem ser matriculadas aquelas crianças que já tiverem 06 anos completos. Uma vez concluído este período, as crianças poderão ser matriculadas no *Chugakko* e estudarão por mais 03 anos consecutivos.

#### ■ 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

#### ■ Sobre a taxa de aulas e de livros didáticos

No *Shogakko* e *Chugakko* público não há taxas a serem pagas sobre as aulas e nem para a aquisição dos livros didáticos. Os livros são distribuídos gratuitamente. Mas é obrigatório o pagamento mensal da refeição escolar (*kyushoku*) e também algumas taxas relativas às atividades promovidas pela escola para os alunos.

#### ■ 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

#### ■ Sobre o auxílio financeiro ao aprendizado

No caso de constatação pela Secretaria Municipal de Educação de dificuldades econômicas por parte do aluno, este poderá receber auxílios financeiros para aquisição dos materiais didáticos e escolares e também para a refeição escolar.

#### ■ 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

#### ■ Matérias ou disciplinas ensinadas nas escolas

No *Shogakko* são ministrados conteúdos da Língua Japonesa, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Vida Cotidiana, Música, Desenho e Marcenaria, Tarefas Domésticas e Educação Física, Educação Moral, Atividades extracurriculares, e Estudos Gerais.

No *Chuugakko* são ministrados conteúdos da Língua Japonesa, Estudos Sociais, Matemática, Ciências, Música, Educação Artística, Educação Física e Saúde, Marcenarias, Tarefas Domésticas e Língua estrangeira (a princípio, Língua Inglesa), e mais Educação Moral, Atividades extracurriculares, e Estudos Gerais.

#### ■ 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語(原則として英語)などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。



### \* Atividade de PTA

Nas escolas existe uma organização denominada PTA a qual é constituída pelos pais e professores. Nesta organização são programadas atividades como orientação de segurança sobre o trajeto de casa para a escola e vice-versa. Esta atividade tem a colaboração dos pais e professores. Nesta atividade, espera-se sempre a participação ativa dos pais.

### \* PTA活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

## Procedimento para a matrícula no Shogakko e Chugakko público

## 公立の小学校・中学校への入学手続の流れ

1

Os pais ou responsáveis devem comparecer à Seção de Registro de Estrangeiro na prefeitura ou na Secretaria Municipal de Educação e solicitar a matrícula das crianças, conforme o caso, no Shogakko ou Chugakko. Devem dizer o seguinte:

“Por favor, gostaria de fazer a matrícula de meu(minha) filho(a) e vim encaminhar os procedimentos do processo.”

保護者は、初めに居住する市区町村の外国人登録窓口や教育委員会に行って、子どもの小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

Depois de definir a escola em que a criança vai estudar e encaminhar o processo na Secretaria de Educação, os pais ou responsáveis devem comparecer à escola e efetuar a matrícula. (Em princípio, o aluno é admitido no ano escolar correspondente à sua idade.)

入学する学校を決めて、手続きをします。(原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。)

3

Os pais ou responsáveis devem comparecer à escola com seu(sua) filho(a) e conversar com o professor sobre a vida escolar da criança.

“Por favor, já fiz os encaminhamentos do processo de matrícula na Secretaria Municipal de Educação e gostaria de matricular meu(minha) filho(a) nesta escola. Posso efetivar a matrícula agora?”

保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

## A formação no Chugakko garante mais possibilidades no futuro!

### ● Após a formação no Chugakko

No Japão, a maioria dos alunos ingressa no *Kotogakko*\*\*\*. Uma outra parte ingressa nas escolas profissionalizantes ou nas escolas de especialização em curso comum ou curso superior. Há também aqueles que arranjam um emprego e vão trabalhar.

\*\*\* relativo ao antigo colegial do Brasil

## 中学校を卒業するといろいろな未来が広がります!

### ● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

Na homepage do Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia, há um Guia de informações (escrito em 7 idiomas diferentes) sobre a matrícula escolar.

Coreano, Vietnamita, Chinês, Espanhol, Filipino, Inglês e Português

文部科学省ホームページでは、7カ国語による詳しい就学案内を公開しています。

韓国・朝鮮語、ヴェトナム語、中国語、スペイン語、フィリピン語、英語、ポルトガル語